Porównanie tłumaczeń Izajasza 38:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pomyślałem: Nie zobaczę JH, JH\* w ziemi żyjących, już nie zobaczę człowieka z mieszkańcami świata.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pomyślałem: Nie zobaczę już JAHWE — JAHWE na ziemi, wśród żywych — nie zobaczę już żywych ludzi stamtąd, gdzie wszystko ustaje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedziałem: Nie ujrzę JAHWE, JAHWE w ziemi żyjących. Już nie zobaczę człowieka pośród mieszkańców świata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekłem, że nie ujrzę Pana, Pana w ziemi żyjących; nie oglądam więcej człowieka między obywatelami na świecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekłem: Nie ujźrzę Pana Boga na ziemi żywiących. Nie oglądam więcej człowieka i obywatela pokoju. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówiłem: Nie ujrzę już Pana na ziemi żyjących, nie będę już patrzył na nikogo spośród mieszkańców tego świata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekłem: Już nie ujrzę Pana, Pana w krainie żyjących, już nie zobaczę człowieka między mieszkańcami ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówiłem: Nie ujrzę JAHWE, JAHWE na ziemi żyjących, nie będę już oglądał ludzi spośród mieszkańców świata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poemat Ezechiasza, króla Judy, kiedy chorował i został uzdrowiony: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Myślałem: Nie ujrzę [już] Jahwe w krainie żyjących, już nie zobaczę nikogo spośród mieszkańców tej ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я сказав: Більше не побачу спасіння Бога на землі, більше не побачу людини |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja sądziłem, że nie zobaczę więcej WIEKUISTEGO, WIEKUISTEGO w Krainie Życia i nie będę już oglądał ludzi pomiędzy mieszkańcami doczesności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekłem: ”Nie ujrzę Jah, samego Jah, w krainie żyjących. Nie będę już patrzył na ludzi – będę z mieszkańcami krainy przemijania. |

1. 1) W 1QIsa a tylko jedno JH. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) świata, za חֶלֶד BHS; wg MT: ustania, חָדֶל (chadel), tj. miejsca, gdzie ustaje wszelka działalność. [↑](#footnote-ref-3)